

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19561202.

### **Sommer Family fonds**

Familienbriefe: 1947-1955. GA393-2.

Date of letter: 1956-12-02. Author: Gisela & Ulrich Sommer

Transcribed and translated by: Peter Schüller

[PAGE 1]

2.12.56

Liebe Mutti!

Die ganze Woche haben wir auf Post von Dir gewartet. Nun aber werden sich die Briefe mal wieder kreuzen. Dein Paket kam ein paar Tage nach Ulrichs Geburtstag. Für alles habe vielen herzlichen Dank. Gelika lag gerade mit Grippe, wie wir es auspackten. Nach 5 Tagen war sie wieder auf. Jetzt liegt Peter seit 4 Tagen mit Fieber und ist ein rechter [Munter]geist dabei. Er scheint aber [bereits] auf dem Wege der Besserung zu

sein. Helgas grünen Ledermantel  
habe ich mir gleich zurecht genäht  
(er war in den Schultern zu breit) und  
trage ihn eifrig. Er ist viel besser  
als der grüne alte von Elisabeth Huebel.

Am 24.11. habe ich ein kleines  
Päckchen für Euch abgeschickt. Es wird  
Zoll  
mit ziemlicher Sicherheit auf dem ~~Post~~ ge-

[PAGE 2]

öffnet werden. Du wirst es ja merken.  
Über das vorige Wochenende waren  
wir alle bei Honeys in Dartford, 110 Meilen  
von hier, Sonnabend früh um 9 Uhr ging  
es mit Sack und Pack hier los und  
um 12 waren wir dort[.] Marion und  
Charly mit ihren 5 Kindern sind reizen-  
de Menschen. Es geht ja immer recht

genial dort zu aber wir hatten eine  
schöne Zeit. Unser Haus neben der  
abgebrannten Scheune mussten wir  
natürlich auch begutachten. Seit einem  
Jahr wohnt niemand drin. Es zerfällt  
zusehens. Da das Dach nicht dicht ist,  
fangen die Decken an munter zu fallen.  
Es ist eine ziemliche Bude und was  
waren wir f vor 2 Jahren stolz darauf.  
In der kurzen Zeit sind wir doch sehr  
anspruchsvoll geworden. Am Sonntag-  
abend um 7 waren wir wieder hier.  
Schnell wurde ein Kaminfeuer gestartet,

[PAGE 3]

II.

dann gegessen und gebadet, was dringend  
nötig war, denn bei Honeys existiert  
nur ein Wasserhahn in der Küche, und

um 8 Uhr lagen wir alle in der Falle.

Heute Abend ist Ulrich nach Toronto,  
wo wir von Bekannten eingeladen waren.

Ich wäre gern mit, geht aber nicht, bei  
4 Kindern und eines davon nicht ganz  
auf der Höhe bleibt Mutter besser da.

Zu Weihnachten kommt die Mutter  
unserer Pflegekinder wovor uns etwas  
graust. Sie ist nett und wohl auch  
vernünftig, aber Brigitta wird die ganze  
Zeit sehr [verdreckt] sein. Mit Peter wird  
keine Schwierigkeit sein.

Seit 8 Tagen liegt hier Schnee bei ein  
paar Grad unter Null. Die Kinder sind  
immer [züchtig] auf dem Schlitten draussen.

Der See deutet [in der Nacht] zu zufrieren  
aber die Schlittschuhe sind hier. Für  
Angelica haben wir ein paar alte von

[PAGE 4]

Honeys gekriegt, die es bestimmt diesen Winter tun.

Die Tiere sind jetzt alle im Stall, so dass mehr Sonntags zu tun ist. Ulrich hat so jetzt jedes dritte Wochenende Sonnabend und Sonntag ganz frei. Eine sehr angenehme Einrichtung.

Diesen Brief lasse ich noch offen, denn es wird wohl [Diens]tag werden bis wir ihn einstecken.

Herzlichst

Eure Gisela

[From now on the author is Ulrich Sommer]

Liebe Eltern! Ich bedanke mich herzlichst für den feinen Inhalt des Packets und werde nochmal darauf zurückkommen.

Heute nur kurz einiges andere. Sigmar Einsiedel ist nach

Deutschland gefahren. Er hat Gisas alten Nähmaschinen-Motor mitgenommen u. wird ihn zu Euch schicken. Es ist möglich, dass er verkäuflich ist. Auf beigelegtem Zettel findest Du einige Angaben, Marion Honeys recht gutes Aussteuerporzellan betreffend. Sie mag es sehr gern und möchte ergänzen was in 20 Ehejahren zerbrochen ist. Ich habe wenig Hoffnung, dass dieses Design noch hergestellt wird, aber vielleicht horchst Du mal herum. Wenn ja, schreibe uns den Preis, damit wir das Geld schicken können. Sigmar könnte die Sachen dann mitnehmen wenn er im Januar nach Canada zurück-

[Written vertically in the left margin]

fährt. Herzliche Grüsse

Euer Ulrich

[PAGE 5]

[Top right of picture]

Angelica Sommer

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer  
Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19561202.

[PAGE 6]

[Top left of picture]

Angelica Sommer

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

Dec. 2<sup>Nd</sup>, 1956

Dearest Mom!

We have waited for your mail for the whole week. Now, the letters will cross yet again. Your package arrived a few days after Ulrich's birthday. Thank you very much for everything. Gelika had just come down with the flu when we opened it. After 5 days, she was fit and well again. Now Peter has had a fever for four days and he is a real []. But he [already] seems to be on the mend. I immediately sewed Helga's green leather coat to fit me (it was too wide in the shoulders) and eagerly wear it . It is much better than the old green one from Elisabeth Huebel. On Nov. 24<sup>th</sup>, I sent a small package to you. Probably, it will be opened by customs.<sup>1</sup>

[PAGE 2]

II.

---

<sup>1</sup> In the letter, the word "Zoll" ("customs") is written above the crossed out word "Post" ("mail") which is not shown in this translation.



University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19561202.

Well, you will notice it. Over the last weekend, we all were at Honey's in Dartford, 110 miles from here. Saturday morning at 9 o'clock, we left here with bag and baggage and arrived there at 12. Marion and Charly with their 5 children are lovely people. It is always genial there, but we had a good time. Certainly, we also had to check out our house next to the burnt down barn. No one has been living in it for a year. It moulders visibly. Because the roof is no longer leak proof, the ceilings are quickly starting to fall. It is quite a shack and yet how proud we were of it two years ago. Within this short time, we have really become fastidious. On Sunday evening, we got back here at 7. We quickly, lit a fire,

[PAGE 3]

then we ate and bathed, which was desperately needed, because at Honeys' there is only one faucet in the kitchen, and at 8 o'clock we were all lying in bed. .

This evening, Ulrich went to Toronto where we were invited by friends. I would have liked to go along, but that doesn't work with 4 children and one of them not really feeling fit, it's better if Mom stays home. On Christmas, the mother of our foster children is coming which slightly fills us with horror.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19561202.

She is kind and arguably sensible as well, but Brigitta is going to be very [filthy] the whole time. There won't be any difficulties with Peter.

We have been having snow for 8 days at a few degrees under zero. The children are always [] sleigh riding outside. The lake [] to freeze up [overnight], but the ice skates are here. We got an old pair for Angelica

[PAGE 4]

from Honeys which surely will do for this Winter.

The animals are now all in the barn, so that there is more to do on Sundays. Thus, Ulrich has currently Saturdays and Sundays every third weekend off. A very convenient arrangement.

I leave this letter open, because it will be probably be [Tues]day before we post it.

Whole-hearted

Your Gisela

[From now on the author is Ulrich Sommer]

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19561202.

Dear parents! I thank you very much for the package's fine contents and will come back to this later.

For today, just quickly some other things. Sigmar Einsiedel went to Germany. He took with him Gisa's old sewing machine's engine a. will send it to you. It is possible that it is sellable. On the attached note, you can find some information regarding Marion Honey's quite good dowry china. She likes it a lot and wants to supplement what has been broken in 20 years of marriage. I have little hope that this design is still manufactured, but maybe you keep your ears open. If so, write to us the price, so that we can send the money. Sigmar could take the things with him when he comes back to Canada in January.

[Written vertically in the left margin]

Best wishes

Your Ulrich

[PAGE 5]

[Top right of picture]

Angelica Sommer

[PAGE 6]

[Top left of picture]

Angelica Sommer